

Posudek oponenta bakalářské práce

Název práce: Luiza Davleeva

Autor práce: Evidování práv k nemovitostem v Ruské federaci a na Ukrajině

Oponent práce: doc. Ing. Radovan Machotka, Ph.D.

Popis práce:

Práce je teoretická či rešeršní a zabývá se aktuálním stavem evidování práv ve dvou zadáných státech východní Evropy. Úkolem studentky bylo nastudovat tamní právní předpisy a uvést konkrétní příklady jejich uplatňování. Měla je též srovnat s právními předpisy týkajícími se katastru nemovitostí v ČR. Práce obsahuje dvě hlavní kapitoly, jedna z nich se zabývá stavem v Ruské federaci, druhá stavem na Ukrajině. Situace v ČR je popisována ve stručných vsuvkách v rámci výše uvedených kapitol.

Práce má nevyrovnanou úroveň. Hlavně úvodní třetina práce je těžko srozumitelná a to díky používání nejasných a nevysvětlených technických termínů. Autorka mechanicky překládá ruské termíny do češtiny a nesnaží se je dále nikterak vysvětlit ani k nim přiřadit odpovídající termíny české. Překlad je navíc nejednotný a občas i chybný. Původ tohoto stavu je nutno hledat ve faktu, že autorka je národností Ruska a ve většině případů si této nesrozumitelnosti nebyla v době odevzdání práce vědoma. Práce vznikala primárně v ruštině a do češtiny byla následně přeložena. Oponent měl možnost do ruské verze nahlédnout a musí konstatovat, že obsahuje výrazně méně chyb než verze česká. Pokud odhlédnu od technických termínů, je kvalita českého textu relativně dobrá.

Dalším zásadním nedostatkem práce je absence porovnání stavu evidence mezi oběma popisovanými státy i vzhledem k ČR. Pokud pomínu několik málo vět v samotném závěru (str. 59), omezila se autorka na prostý popis situace v jednotlivých státech bez jakého náznaku pokusu o srovnání.

Hodnocení práce:

	Výborné	Velmi dobré	Dobré	Nevyhovující
1. Odborná úroveň práce	☐	☐	☐	☒
2. Vhodnost použitých metod a postupů	☐	☐	☒	☐
3. Využití odborné literatury a práce s ní	☐	☐	☒	☐
4. Formální, grafická a jazyková úprava práce	☐	☐	☒	☐
5. Splnění požadavků zadání práce	☐	☐	☒	☐

Připomínky a dotazy k práci:

Žádám, aby studentka při obhajobě vysvětlila pojmy:

- státní katastrální ocenění, (str. 18)
- samoregulační instituce (str. 18),
- katastrální cena (str. 21),
- smlouva o bezdůvodném užívání bytu (str. 24),
- technické vlastnosti pozemku (str. 32),
- reliéfní průřez (str. 33),

Pasáže týkající se Ruské federace neobsahují žádný odkaz na použitou literaturu. Není mi jasný klíč, podle kterého je řazen seznam použité literatury.

Autorka překládá ruské termíny často chybně i za situace kdy hned vedle má překlad správný (jako první jsou uvedené správné termíny v daném kontextu):

str. 33 масштаб – **měřítko**/stupnice

str. 37 граница земельного участка – hranice **pozemku**/půdy/země

Na oponenta to působí dojmem, že si neuvědomuje význam používání správných technických termínů.

Autorka občas nepoužívá správné termíny ani při popisu katastru nemovitostí v ČR

str. 31 „registrace vlastnických práv“, „nemovitost blokována“, „státní poplatky“ – právní předpisy ČR takové pojmy neznají.

Prosím o vysvětlení tvrzení na str. 43:

„Ukrajina přechází na standardní statistickou klasifikaci využití území EEF (Evropský židovský kongres), která byla vyvinuta Statistickou komisí...”

Závěr:

Práce ač rozsáhlá a potenciálně zajímavá je znehodnocena neodborným překladem technických termínů do českého prostředí. Rovněž tak absencí pokusu o srovnání stavu ve sledovaných zemích. Nicméně autorce nelze upřít snahu tuto nelehkou úlohu zvládnout.

Klasifikační stupeň podle ECTS: **D / 2,5**

Datum: 19. 6. 2020

Podpis oponenta práce: